

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Кузьмина Роберта Алексеевича «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования)

«Сопоставительный синтаксис для перевода – то же самое, что грамматика для языка; он является незаменимым педагогическим инструментом как для обучения переводу, так и для обучения языку» [Oustinoff, 2015: 75]. Приведенное свидетельство Микаэля Устинова, автора знаменитого труда «La traduction», выдержанного уже шесть переизданий во Франции, как нельзя лучше отражает значимость исследования Р.А. Кузьмина в плане реорганизации обучения будущих переводчиков грамматической стороне речи вне зависимости от анализируемой пары языков.

Существующий ФГОС по направлению подготовки переводчиков 45.03.02 (уровень бакалавриата) настоятельно требует формирования у обучаемых системы лингвистических знаний и, прежде всего, владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, способностью осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. Одной из важнейших из означенных норм является адекватная передача тема-рематического (актуального) членения высказывания, нарушение которого может стать причиной нарушения смысла исходного высказывания при переводе и, как следствие, сбоя в межкультурной коммуникации. При этом, несмотря на насущную необходимость формирования грамматических навыков будущих переводчиков, феномен актуального членения предложения, впервые обоснованный в трудах представителей Пражского лингвистического кружка, нечасто попадает в поле зрения методистов и переводоведов. Как правило, будущие переводчики знакомятся с означенным феноменом при изучении переводческих трансформаций перестановок / пермутаций, подкрепляемом достаточно скучным корпусом переводческих упражнений, построенных на изолированных высказываниях, что носит скорее ознакомительный характер. Вышесказанное обуславливает актуальность рецензируемого исследования.

В целом, диссертация Р.А. Кузьмина посвящена комплексному описанию тема-рематического или логико-грамматического членения высказывания как стержневой характеристики переводческой деятельности. Новым и теоретически значимым представляется введение в научный оборот термина грамматико-дискурсивный навык тема-рематического членения высказывания, а также обоснование одновременного обучения грамматике как инструменту овладения рецептивно-репродуктивной переводческой деятельностью и формирования дискурсивных навыков смыслового восприятия высказывания, столь важных для практической деятельности переводчика,вшедшее воплощение в разработанных модели процесса формирования, комплексной методике и системе трех комплексов грамматико-дискурсивных упражнений, предусматривающих формирование означенного навыка на аутентичных текстовых материалах.

Вполне очевидна практическая ценность разработанной методики с опорой на электронное пособие на платформе MOODLE, внедрение которых доказало свою валидность в рамках экспериментального обучения студентов бакалавриата и специалитета по профилю «Перевод и переводоведение» в паре английский и русский

языки. Выводы проведенного исследования подкреплены богатым иллюстративным материалом (8 таблиц и 28 рисунков).

Работа прошла многостороннюю апробацию на 4-х международных и 5 всероссийских научных конференциях. Результаты исследования нашли отражение в 15 публикациях, 4 из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК.

Личный вклад соискателя состоит, на наш взгляд, в разработке научно-понятийного аппарата формирования навыка тема-рематического членения высказывания, применение которого носит универсальный характер вне зависимости от пары языков.

Автореферат и публикации адекватно отражают содержание работы.

В ходе изучения автореферата не совсем ясным остался вопрос, свидетельствующий об интересе к рецензируемому исследованию:

1. с. 18 автореферата читаем: «Неварьируемыми условиями эксперимента явились расписание учебной нагрузки, количество и продолжительность занятий (800 часов аудиторной работы, 400 аудиторных занятий за год)». В рамках какого учебного плана возможно такое количество часов аудиторных занятий, направленных на овладение грамматической стороной иноязычной речи, в данном случае тема-рематическому членению высказывания?

В целом, рассмотрение основных научных результатов, изложенных в автореферате рецензируемого диссертационного исследования, позволяет заключить, что последние характеризуются научной новизной, обоснованностью и достоверностью, что свидетельствует о том, что диссертация представляет собой законченное и новаторское исследование в рамках заявленной специальности.

Ознакомление с текстом автореферата диссертации «Формирование навыка тема-рематического членения высказывания при обучении будущих переводчиков иностранному языку», представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования), позволяет сделать вывод, что диссертация отвечает всем требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней» (Постановление Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а её автор **Кузьмин Роберт Алексеевич** заслуживает присуждения учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования).

Доктор филологических наук,
профессор

Вера Евгеньевна Горшкова

25 апреля 2019 г.

Адрес места работы:

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

Институт филологии, иностранных языков

и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения

664025 г. Иркутск, ул. Ленина 8

Тел. раб.: (83952) 24 29 52 (доб. 172)

Тел. моб.: 89501103213

E-mail: gorchkova_v@mail.ru



ФГБОУ ВО «ИГУ»
ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЯЮ

Специалист по кадрам

Е.И. Чупрунова

25 апреля 2019 г.